Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A inne upadło na skałę i które zostało doprowadzone do wyrośnięcia zostało wysuszone z powodu nie mieć wilgoci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Druga (garść)\* padła na skałę, a gdy wzeszła, uschła, gdyż nie miała wilgoci.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I inne upadło na skałę i urósłszy wysuszone zostało, (bo) nie (miało) wilgoci. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A inne upadło na skałę i które zostało doprowadzone do wyrośnięcia zostało wysuszone z powodu nie mieć wilgoci |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Inne padły na skałę, lecz ledwie wykiełkowały, uschły, gdyż nie miały wilgoci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Inne padło na skałę, a gdy wzeszło, uschło, bo nie miało wilgoci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A drugie padło na opokę, a gdy wzeszło, uschło, przeto iż nie miało wilgotności. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A drugie upadło na opokę. A wszedszy, uschło, iż nie miało wilgotności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Inne padło na skałę i gdy wzeszło, uschło, bo nie miało wilgoci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A drugie padło na opokę, a gdy wzeszło, uschło, bo nie miało wilgoci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Inne upadło na skałę, a gdy wzeszło, uschło z powodu braku wilgoci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Inne padło na skałę, a gdy wzeszło, uschło, bo nie miało wilgoci. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Inne padło na skałę, lecz gdy wzeszło, zaraz uschło z braku wilgoci. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Inne ziarna padły na skalisty grunt, wzeszły, ale uschły, bo im brakło wilgoci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A inne upadło na skałę i wzeszło, i uschło, bo nie miało wilgoci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А друге впало на каміння, та, зійшовши, всохло, бо не мало вологи. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odmienne z góry padło aktywnie na skałę i pobudzone do utworzenia pędu zostało wysuszone przez to które warunkowało nie mieć wilgoć. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A inne padło na skałę i kiedy wypuściło pędy zostało wysuszone, ponieważ nie miało wilgoci. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Część spadła na skałę, a gdy wykiełkowało, uschło z braku wilgoci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Inne padło na masyw skalny i po wykiełkowaniu uschło, ponieważ nie miało wilgoci. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Inne ziarna upadły na cienką warstwę gleby, pod którą była skała. Zaczęły wprawdzie rosnąć, lecz były pozbawione wilgoci i wkrótce zwiędły. |

1. 1) Chodzi o garść ziarna: ἕτερον jest rn i nie może odnosić się do σπόρος, które jest rm, można więc zakładać, że chodzi o garść, tj. część lub porcję, μέρος; ale może nie zachowano rodzaju, <x>490 8:6</x>L. [↑](#footnote-ref-2)